

... für Chinastudien 10

Raum und Grenze in den Chinastudien

Herausgegeben von
Johann Altenburger und Esther Bentmann

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Inhalt

<i>Wolfgang Hartmann und Esther Benemann</i>	1
Teil I	
Geographische Geschichte	
<i>Wolfgang Hartmann</i>	
Die Westliche Grenze Zum Kontext der kartographischen Darstellung in der frühen Qing-Zeit...	19
<i>Wolfgang Hartmann</i>	
Die Russische Grenze und die Reichschronik: Versuch einer Neuinterpretation von Karten und Ordnung des Raums...	49
<i>Michael Sauer</i>	
The Frontier Zone as a Space of Geo-cultural Interaction: Cultural Interactions along the Sino-Russian Border in the Early Twentieth Centuries	61
<i>Michael Sauer</i>	
Die Rolle der Grenzprovinzen während der Qing-Zeit	71
<i>Michael Sauer</i>	
Teil II	
Die Große Nordwesten	
<i>Michael Sauer</i>	
Die Große Nordwesten und der chinesische Staat: Identifizierung und Strategien der Raumtransformation	107
<i>Michael Sauer</i>	
Die Große Nordwesten im Naturschutzgebiet der Drei Flussquellen in Qinghai: Die Entwicklung tibetischer Hirten als Folge von Umweltschutz- und Entwicklungsmaßnahmen	121

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2016

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne

Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere

für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und

die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Printed in Germany

ISSN 1860-8531

ISBN 978-3-447-10591-0

de nicht durch einen beschreibenden Text ersetzt.⁶¹ Die so veränderte Karte wurde daraufhin gemäß den für einheimische Karten üblichen Lesepraktiken ausgewertet. Die ursprünglich absoluten Entfernungen wurden als relative Entfernungen interpretiert und die Anordnung der Toponyme in Bezug auf die Himmelsrichtungen wurde streng beibehalten. Eine Anknüpfungsmöglichkeit zu anderen Karten wurde dadurch einzig durch die Übereinstimmung der Ortsbezeichnungen möglich.⁶² Durch den sehr unterschiedlichen Maßstab der kombinierten Karten und die oben erwähnte Einschränkung bestimmte Flüsse bei der Jesuitenkarte, beschränkt sich die Übereinstimmung der Toponyme auf den Kartenzeichnungen hierbei einzig auf die Flussnamen Heilongjiang 黑龍江.⁶³ Aus diesem Grund sind die Karten an der Stelle zusammengefügt, wo jeweils dieser Flussname auftaucht.

Die Synthese der beiden Karten kann also deswegen nicht gelingen, weil für die Jesuitenkarte kein Bezugstext vorliegt. Die neuen Toponyme, deren Position nirgendwo mehr definiert ist, können nicht erfolgreich in die neue Karte integriert werden. Sie werden lediglich unter Beibehaltung der Richtungsangaben um das Toponym Heilongjiang gruppiert, das für die beiden Karten den einzigen Anknüpfungspunkt darstellt. Doch auch wenn die Kombination nicht ganz gelungen ist, zeugen die Karten des *Da Qing yitongzhi* und insbesondere die Karte von Mukden von dem Bemühen, den Kangxi-Atlas für andere geographisch relevante Werke nutzbar zu machen und deren eigenen Wissensschatz zu integrieren. Da ähnliche Karten auch in anderen kaiserlich autorisierten Sammlungen dieser Zeit, wie dem *Gujin tanyu jicheng* (1726) und dem *Yongzheng huidian* (1732), zu finden sind, kann keine Rede davon sein, dass der Kangxi-Atlas den Beamten am Hof unzugänglich war.

61 *Shuidao tigang* 水道提綱 (*Übersicht über die Wasserwege*) ist ein Bsp. für einen Text, in dem der Karteninhalt des Kangxi-Atlases verschriftlicht ist: Qi Zhaonan 齊召南 *Shuidao tigang* 水道提綱 ([1761] Nachdr., Taipei: Taiwan shangwu yinshuguan, 1981).

62 Theoretisch könnte die Zusammensetzung zweier Karten sich auch an einer Ähnlichkeit geographischer Elemente wie z. B. ähnlicher Flussläufe orientieren. Doch dies ist hier nicht der Fall.

63 Dieser Fluss ist auf der Karte des *Shengjing tongzhi* von 1684 als Nebenfluss des Stumpflusses dargestellt, was auch aus dem Text dieses Werkes hervorgeht. Siehe *Shengjing tongzhi* 9:50b. Somit bezieht sich die Bezeichnung „Heilongjiang“ nicht auf den ganzen Amur, sondern nur auf seinen Ober- und Mittellauf. Dies gilt auch für alle anderen Geographiewerke der frühen Qing.

Frontier Zone as a Space of Geo-cultural Interaction: Cultural Intermixture along the Sino-Russian Border in the Eighteenth to Early Twentieth Centuries

Nikolay Samoylov

In the nineteenth century, trade became a very important communication channel of cultural interaction that contributed to the diffusion of elements of Russian and Chinese cultural and spiritual cultures. In the same period, the Sino-Russian frontier zone, especially the outlets of Chinese Maimaicheng and Russian Kyakhta, should not only be treated as the focal points for the initiation of cultural intermixture, but as a specific space of cultural interaction. In business and trade transactions between Russians and Chinese, the merchants along the border, a specific business language developed: the *chopchop* (chukhinsky) patois, which greatly expanded as Sino-Russian interaction in the zone increased. Thus, Maimaicheng and Kyakhta became the original venues of cultural communication between the Qing Empire and Russia. They played a very important role in the formation of a new long-term and sustained geo-cultural space in the frontier. From the nineteenth to the beginning of the twentieth century, the area of Sino-Russian cultural interaction expanded over the whole border region, including Harbin in the Far East.

Introduction

The “cultural space” is a system of stable cultural realities and perceptions created in a particular area as a result of the co-existence of cultural traditions and norms, and the functioning of its own image of the world.¹ The “frontier zone” was initially used to signify a “moving boundary”.² The concept gradually began to take a broader historical, geopolitical and cultural meaning. One Russian scholar notes that “frontier is a complex, multifaceted phenomenon that covers not only economical, geographical,

1 A. Samoylov: *Rossiya i Kitay v XVII – nachale XX veka: tendentsii, formy i stadii razvitiya kulturnogo vzaimodeystviya* [Russia and China in the seventeenth through early twentieth centuries: Tendencies, forms and stages of socio-cultural interaction] (St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2014), pp. 63–75.

2 Robert J. Turner: *The Frontier in American History* (New York: Holt, 1921). Turner states that American democracy was formed by the American frontier.

in the context of the paradigm of socio-cultural interaction zone represents a kind of contact zone in which the process of mutual interaction and mutual identification have been most

The Treaty of Kyakhta

In the 17th century, trade became a very important communication link between the Russian cultural interaction that contributed to the spreading of Russian and Chinese material and spiritual cultures. The Russian Treaty of Kyakhta was signed by Tulišen and Count Sava Golovin in Khabarovsk on 23 August 1727. After the signing of the treaty, the trade between the two empires was not only regulated, but a new level of intensity, and its development was objectively stimulated by the process of socio-cultural interaction. In accordance with Article 1 of the Treaty, "extremely favorable conditions for the development of bilateral trade were created, which in turn contributed to the process of socio-cultural interaction. According to the Treaty, for a period of three years Russian trade caravan of up to two hundred people was allowed to travel to Beijing, but despite this, and thanks to the exemption of border taxes, trade activities increased significantly as compared to previous periods."

The 1727 Treaty of Kyakhta brought the "identification stage" of interaction to cultural interaction to an end. It has since been viewed as a product of some specific features of socio-cultural intercourse for centuries. Socio-cultural interaction began to include wider aspects of culture as well as various aspects of daily life. At this stage, cultural interaction may certainly have been limited to certain places and social

3 A. A. Andreeva: "Izucheniye etnopsikhologii narodov Vostoka" [Ethnopsychology of peoples of the Orient], in: *V Indiyu dukha...*: sbornik statey, posvyashchenny 70-letiyu nezavisimosti Rossii i SSSR [In the spirit of India ...: Collected articles dedicated to the 70th anniversary of the independence of Russia and the USSR] (Moscow: Vostochnaya literatura, 1983), pp. 247-254.

4 A. A. Andreeva (ed.): *Russko-kitayskiye dogovorno-pravovyye akty [Russian-Chinese treaties, 1689-1916]* (Moskva: Pamyatniki istoricheskoy mysli, 2004), pp. 41-47.

historical and industrial, but also philosophical, cultural, spiritual and aspects".³ Nowadays it is used by researchers as a term that is characterized by the "contact zone" between countries, nations and cultures, and designate certain relatively stable or mobile communities. In this context, the "frontier zone" (or *zona perednogo rubezha*) is often characterized as a "zone of instability".⁴

It seems to us that the frontier zone is a specific intermediate zone between two different socio-cultural systems, absorbing significant elements of both sides, while at the same time remaining different from them by a variety of parameters.⁵ One of the most important features of the frontier zone is a specific community of economic life in the regions of the border, and, what is very important, a "polyphonic" culture. Very often, the population of the frontier is economically and even culturally more closely tied to the neighboring country than to its own political-administrative and socio-cultural "center".

In his studies on the ethnic psychology of Asian peoples, V. S. Minnikov, the famous Russian Sinologist and member of the Russian Academy of Sciences, used the term "contact zone" to indicate that the vast area of the Russian Far East were historically the contact zone between the Russian civilization and the civilizations of China, Japan and Korea, while at the same time being the zone of interaction with indigenous ethnic groups of the region: the Chukchi, Kamchadals (Itelmens), Ainu, Evenks, Evens, Nivkhs.

3 A. A. Andreeva: "Frontir' kak kul'turno-istoricheskaya kategoriya" ["Frontier" in a cultural and historical category], in: *Vestnik Maykovskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta* 3 (2014), p. 11.

4 N. Yu. Zamyatina: "Zona osvoyeniya (frontir) i yeye obraz v amerikanskoy i russkoy kul'turakh" [Development zone (frontier) and its image in American and Russian cultures], in: *Obschestvennyye nauki i sovremennost'* 5 (1998), pp. 75-89; T. V. Vorobeyeva: "Vostochnyy frontir Rossii" [Russia's eastern frontier], in: *Vestnik KRAUNTS. Gumanitarnyye nauki* 1 (2012), pp. 5-14; L. V. Bayeva: "Tipologiya i izucheniye yuzhno-rossijskogo frontira" [The typology and problems of studying the southern Russian frontier], in: *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 7: Filologiya i Sotsiologiya i sotsial'nyye tekhnologii* 2 (2014), pp. 32-37.

5 Samoylov: *Rossiya i Kitay*, pp. 180-189.

6 D. Ya. Rezun: "Russkiy frontir na Dal'nem Vostoke" [The Russian frontier in the Far East], in: *Rossiya i Kitay na dal'nevostochnykh rubezhakh* [Russia and China in the Far East frontiers], vol. 2 (Blagoveshchensk: Amur State University Press, 2001), p. 441.

schwerpunkte sind Wissenschafts- und Ideengeschichte, Klassikerstudien sowie historische Geographie und Kartographie Chinas.

Helena Jaskov hat an der Universität Heidelberg Sinologie und Japanologie studiert. Zur Zeit promoviert sie am Exzellenzcluster der Universität Heidelberg zur Geschichte der Psychiatrie in Japan, Deutschland und Russland. Ihr Forschungsinteresse gilt der Wissenschaftsgeschichte, insbesondere in den Bereichen Kartographie und Medizin.

Agnieszka Joniak-Lüthi is a post-doctoral researcher at the Department of Social and Cultural Anthropology at the Ludwig Maximilian University in Munich and a research fellow in the network Crossroads Asia. She received an M.A. in Chinese Studies from the Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland, in 2001 and completed her Ph.D. in Social Anthropology in 2007 at the University of Bern, Switzerland. Before moving to LMU in 2015, she has worked as a lecturer and researcher at the Universities of Bonn and St. Gallen. Her research interests include the anthropology of borders and roads, place making and spatial practices, border migration, and identity politics.

Johannes Küchler (Jahrgang 1940) war von 1979 bis 2005 Professor für Theorie und Geschichte der Landschaftsentwicklung am heutigen Institut für Landschaftsarchitektur und Umweltplanung der TU Berlin. Sein Forschungsinteresse gilt den Umweltaspekten der Stadt- und Regionalentwicklung in China und Deutschland.

Jianjun Li 李建軍 (Jahrgang 1981) hat von 2000 bis 2006 in Wuhan Philosophie studiert. Von 2006 bis 2008 war er in Wuhan als Lehrer tätig. 2019 promovierte er an der Ludwig-Maximilians-Universität München in Religion, Konfuziuswissenschaft und Philosophie mit einer Dissertation zum Thema *Leben als kreatives Antworten. Eine Untersuchung der responsiven Phänomene der daoistischen Lebenswelt*. Zu seinen Forschungsinteressen zählen deutsche Philosophie, Buddhismus (Chan- und Yogacara-Buddhismus) und das Gedankengut in der chinesischen Dao-Tradition, insbesondere die Philosophie des *Yin-Yang*.

Polina Lukicheva (Jahrgang 1980) hat Sinologie und Kunstgeschichte in Moskau, Berlin und Shanghai studiert. Zur Zeit promoviert sie an der Universität Zürich über Raumkonzepte in chinesischen literarischen Texten. Zu ihren Forschungsinteressen zählen Bildkritik und -wissenschaft, Pluralismus sowie Wahrnehmungs- und Erkenntnistheorien.

Jarmila Ptackova (Jahrgang 1980) ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Orientalinstitut der Tschechischen Akademie der Wissenschaften in Prag. Sie hat von 2000 bis 2006 an der Humboldt Universität zu Berlin Sinologie im Zentralasien-Wissenschaften studiert und 2013 über die Entwicklungspolitik im Westen Chinas promoviert. Zu ihren Forschungsinteressen zählen soziale ökonomische Veränderungen in Chinas Minderheiten-Gebieten, das Leben der tibetischen Pastoralisten und die Geschichte der sino-tibetischen Beziehungen.

Nicole Raschke ist an einem sächsischen Gymnasium tätig und unterrichtet die Fächer Geographie und Ethik. Sie promovierte 2014 über Umweltbildung in China an der TU Dresden, Fakultät für Umweltwissenschaften. Professorin für Didaktik der Geographie, wo sie von 2008 bis 2013 wissenschaftliche Mitarbeiterin war. Zu ihren Interessen zählen aktuelle gesellschaftliche Entwicklungen in China, wertorientierter Geographielehrer und Bildung für nachhaltige Entwicklung.

Nikolay Samoylov (born 1955) is Professor for Chinese Studies and Head of Asian History and Head of the Department of Theory of Asian and African Social Development (Faculty of Asian and African Studies), Director of the Center for Chinese Studies, St. Petersburg State University, Russia. He studied the Chinese language and Sinology at St. Petersburg and Beijing. His main fields of studies include the modern history of East Asian countries (Chinese foreign policy and international relations, and Sino-Russian relations in particular).

Grete Schönebeck (Jahrgang 1989) ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Sinologie an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main. Sie studierte von 2007 bis 2013 in Köln, Venedig, Peking und Frankfurt.